

E17 - King of the Underground

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Nazukihiko

Rokon?

[00:07] Rokon

To be honest, I don't give a damn
if you end up as sashimi. Still...

[00:12] Nazukihiko

Sumio.

[00:14] Sumio

Sorry, but I'm against it, too.

[00:16] Sumio

I'm not confident I can keep
you safe down there.

[00:19] Natsuka

I refuse to let you go to the Underground.

[00:22] Natsuka

In your place...

[00:24] Natsuka

We'll send Yukiya.

[00:26] Yukiya

Huh?

[00:28] Yukiya

H-Hang on. They asked
to see His Highness, remember?

[00:32] Yukiya

They won't be too happy
if I turn up in his place.

[00:34] Sumio

I agree. Yukiya can't fill
His Highness's shoes—

[00:38] Natsuka

Of course he can't.

[00:40] Natsuka

I will represent Nazukihiko.

[00:43] Natsuka

Yukiya will accompany me.

[00:46] Hamayu

I doubt you can placate the
Underground as easily as you think.

[00:50] Natsuka

The eldest son of the Royal House
should satisfy their self-esteem.

[00:54] Natsuka

And I'll have Yukiya in case of trouble.

[00:59] Natsuka

They are wary of the Northern House
and the soldiers it controls.

[01:10] Nazukihiko

Brother.

[01:14] Yukiya

So *that's* why you want to
take me to the Underground?

[01:20] Natsuka

Precisely. The Underground
holds clues to the monkeys,

[01:24] Natsuka

but they won't give up that information
simply because we ask nicely.

[01:29] Natsuka

The Lord of the North's grandson will
give us a strong hand. One they can't beat.

[01:38] Natsuka

You want to protect your home, yes?

[01:41] Natsuka

Well, I want to defend Yamauchi.

[01:44] Natsuka

I will do whatever I must to keep it safe,

[01:47] Natsuka

even if it means being branded
a coward or giving up my life.

[01:53] Natsuka

Yukiya, don't you feel the same?

[02:19] Yukiya

I hear and obey.

[02:24] Yukiya

Allow me to accompany
your lordship to the Underground.

SIGN YATAGARASU

SIGN The Raven

Does Not

Choose

Its Master

SIGN Clear Mirror Temple

[04:11] Masuho

Just as I thought.

[04:13] Masuho

My little brother's clothes
fit you perfectly.

[04:15] Yukiya

Thank you. I can't believe a lady of
the West would dress me personally.

SIGN Lady-in-Waiting of

Cherry Blossom Palace
Masuho-no-Susuki

[04:21] Masuho

I renounced that title.

[04:23] Yukiya

Oh, sorry. Slip of the tongue.

[04:25] Kikuno

And no wonder.

[04:27] Kikuno

I couldn't believe my ears

SIGN Western Lady-in-Waiting

Kikuno

[04:30] Kikuno

when Lady Masuho-no-Susuki declared
her intention to wait on Lady Hamayu.

[04:35] Masuho

I merely felt that no one else
would be up to the task.

[04:39] Masuho

There. All done.

[04:41] Kikuno

What shall we do with this?

[04:46] Masuho

You haven't come of age, yet you're
dressed like you're going off to die.

[04:51] Masuho

Doesn't that bother you?

[04:53] Yukiya

Please don't worry. I made up my own mind.

[05:01] Rokon

That's the spirit!

[05:04] Rokon

I was worried you'd start whining about
not wanting to go, in spite of everything.

[05:11] Rokon

Hm?

[05:12] Rokon

You don't have any headgear yet?

[05:17] Rokon

Then, I'll do the honors. Any complaints?

[05:22] Yukiya

No. None whatsoever.

[05:27] Masuho

Kikuno.

[05:29] Kikuno

O-Oh, of course!

Sir Yukiya needs a dress sword.

[05:35] Kikuno

I'll be right back.

[05:37] Rokon

Sure seems like a hassle.

[05:47] Yukiya

Um...

[05:48] Rokon

The monkeys hit the North again.

[05:50] Yukiya

What?

[05:51] Rokon

A solitary house in Sazaki. We were late finding out,
but they probably struck there before Sugou.

[05:57] Rokon

We might have been able to do something
if we'd caught on sooner.

[06:06] Yukiya

Why only the North?

[06:09] Rokon

Today's meeting will probably fail.

SIGN Sunrise Palace

[06:28] Sumio

Your Highness.

[06:29] Sumio

May I open the door?

This business seems urgent.

[06:35] Sumio

Your Highness, are you listening?

[06:41] Sumio

I beg your pardon.

[06:45] Sumio

Nazukihiko.

[06:49] Sumio

Get over it already.

[06:52] Sumio

You know I didn't *want* to go against you—

[06:55] Hamayu

Oh, be quiet. He's got good reason to sulk.

[06:59] Hamayu

First, he got left behind, and now,
you won't let him out of your sight.

[07:03] Sumio

If I may, His Highness never dreams up
anything good in this mood.

[07:08] Sumio

You can't imagine how many times
I learned that the hard way.

[07:11] Masuho

Why are you dithering?

[07:13] Masuho

You promised to lend Yukiya a sword.
What if you make him late?

[07:19] Sumio

I beg your pardon.

[07:20] Hamayu

Sorry. Feel free to come in.

[07:24] Hamayu

You stay out there.

[07:28] Sumio

Have a heart.

SIGN The Ravine

SIGN The Underground

[09:27] Natsuka

Tobi, I presume?

[09:30] Tobi

We called for the Prince.

[09:37] Natsuka

I am Natsuka of Clear Mirror Temple.

[09:40] Natsuka

I have come here today
on His Highness's behalf.

[09:49] Natsuka

I hate to be abrupt—

[09:50] Tobi

The meeting's off.

[09:56] Yukiya

Lord Natsuka.

[09:58] Natsuka

Wait! Forgive me. I should have said more.

[10:01] Natsuka

I am the eldest son of the Royal House
and brother to His Highness.

[10:05] Natsuka

He sent me despite trying circumstances
because this meeting is most serious to him.

[10:11] Natsuka

I believe there has been
a misunderstanding.

[10:14] Natsuka

We have not breached our agreement
with you, and we do not intend to.

[10:19] Natsuka

You may take issue with us holding the
water-merchant's daughter, but we merely—

[10:24] Tobi

Enough.

[10:26] Tobi

If you don't get it,
I'll spell it out for you.

[10:28] Tobi

Your oh-so-noble birth and upbringing
aren't worth a bronze piece down here.

[10:34] Tobi

Only one thing counts.

[10:37] Tobi

And that's trust.

[10:41] Tobi

The same goes for our agreement.

[10:43] Tobi

Not a word in writing, but it has lasted
for decades, all on the strength of trust.

[10:50] Tobi

Except the Prince stood us up.

[10:54] Tobi

A proxy? "Trying circumstances"?

[10:57] Tobi

I can't believe he takes
our relationship that lightly.

[11:04] Tobi

Our agreement is history.

[11:08] Tobi

Tell that to your sniveling brother.

[11:14] Yukiya

Lord Natsuka.

[11:18] Yukiya

Lord Natsuka.

[11:23] Natsuka

This is Yukiya, grandson of Genya,
Lord of the North!

[11:26] Natsuka

I leave him in your care as a hostage
to demonstrate our sincerity.

[11:34] Tobi

Are you crazy?

[11:35] Natsuka

It pains me to take such steps,
but I can see I have no other choice.

[11:40] Natsuka

What could the Underground desire
more than a Northern hostage?

[11:46] Natsuka

What are you waiting for? Accept him.

[11:49] Underling

That does it.

[11:50] Underling

What the hell do they take us for?

[11:55] Tobi

Throw them out.

[11:56] Natsuka

Huh?

[12:07] Rokon

I suggest we retreat and
let the Prince sort this out later.

[12:11] Natsuka

You fool. How could I?

[12:24] Yukiya

Lord Tobi, I beg you to hear my request.

SIGN Cherry Blossom Palace

[12:32] Lady-in-Waiting

Now, turn the thread around there.

[12:35] Lady-in-Waiting

Yes, just like that.

[12:36] Azusa

Koume.

[12:38] Koume

My lady!

[12:40] Koume

You didn't have to come all this way.

[12:42] Azusa

I heard you'd had an awful time.
Are you all right?

[12:46] Koume

Yes. Yukiya kept me safe.

[12:49] Koume

And everyone here has been so kind to me.

[12:53] Koume

Has Yukiya gone back to Taruhi?

[13:04] Yukiya

I sincerely apologize

for our repeated affronts.

[13:07] Yukiya

Though I accompanied Lord Natsuka
as the Lord of the North's grandson,

[13:12] Yukiya

I am well aware how
meaningless my birth is here.

[13:16] Yukiya

And so, as a humble
supplicant like any other,

[13:20] Yukiya

I hope you will hear me out
for a short while.

[13:24] Natsuka

Yukiya?

[13:28] Yukiya

I call Taruhi in the North my home.

[13:32] Yukiya

No doubt you have heard of the many deaths
the monkeys have recently inflicted on us.

[13:38] Yukiya

Those they devoured were like family to me.

[13:41] Yukiya

And this morning, yet another
monkey attack came to light.

[13:47] Yukiya

So I ask you plainly:

[13:50] Yukiya

Lord Tobi, do you know
anything about these monkeys?

[13:56] Tobi

What?

[13:57] Yukiya

I heard the Underground holds a clue.

[14:00] Tobi

Who told you that?

[14:02] Yukiya

His Highness the Prince.

[14:03] Tobi

The Prince?

[14:04] Yukiya

Yes.

[14:06] Yukiya

Kin'u instinct, he called it.

[14:15] Tobi

"Kin'u instinct," huh?

[14:18] Tobi

It sounds like you believe that
lily-livered prince is a real Golden Raven.

[14:40] Yukiya

He can't be a yatagarasu
like the rest of us.

[14:46] Yukiya

So what is he? I don't know.

[14:50] Yukiya

However...

[14:51] Yukiya

If a "kin'u" is one who brings
salvation to the yatagarasu,

[14:57] Yukiya

then I believe the Prince is a true kin'u.

[15:01] Yukiya

I'll do anything I can for you.

[15:04] Yukiya

So please, tell us about the monkeys!

[15:07] Underling

He's got some nerve!

[15:07] Underling

Get a load of this kid!

[15:07] Underling

Say that again! I dare you!

[15:08] Yukiya

Please! I'd gladly die to keep my home safe.

[15:13] Yukiya

Please, Lord Tobi.

[15:16] Yukiya

I beg of you.

[15:30] Saku

Well, I'll be. What a lad.

[15:32] Saku

I guess a few court ravens
have some fire in 'em yet.

[15:52] Underling

It's King Saku.

[15:55] Underling

King Saku.

[15:57] Yukiya

King Saku?

[15:59] Tobi

Boss.

[16:00] Saku

Sorry to butt in.

I've got a little business to take care of.

SIGN King Saku

[16:04] Saku

But you... Lord Natsuka, was it? For shame.

[16:07] Saku

I'm amazed you can look down on anyone with the way you act.

[16:11] Natsuka

Wh-What?

[16:14] Rokon

Please forgive him.

[16:15] Rokon

We had no idea you'd be putting in an appearance.

[16:18] Saku

I almost didn't recognize you in that uptight getup.

[16:24] Saku

At least teach your boys how to behave.

[16:27] Rokon

I have no excuse.

[16:28] Rokon

If you'll excuse us.

[16:29] Natsuka

Your "boys"?

[16:30] Natsuka

Wait! I can't let that—

[16:32] Natsuka

H-Hey now!

[16:33] Natsuka

Rokon! Unhand me! Release me now!

[16:40] Saku

They didn't break the agreement.

[16:42] Tobi

What?

[16:43] Saku

What happened with the water-peddler's daughter. We got ahead of ourselves.

[16:48] Saku

I won't claim there's no connection, but the Prince isn't mixed up in you-know-what.

[16:54] Saku

Guess we dragged you into our mess, boy.

[16:57] Saku

Stand up.

[17:03] Saku

So you want clues about the monkeys?

[17:06] Saku

In that case, I think I can help you.

[17:09] Yukiya

You mean it?

[17:10] Saku

Sure. Nothing simpler.

[17:12] Tobi

Boss, you don't mean...

[17:14] Saku

Lord Tobi. Would you let me sort this out?

[17:20] Saku

Think of it as doing an old man a favor.

[17:34] Saku

Behind that rock, you'll find
a tunnel that goes even deeper.

[17:40] Saku

Sandalwood and cassia. Good stuff.

[17:46] Saku

This incense clock will last four hours.

[17:49] Saku

I'll leave the entrance open that long.

[17:51] Saku

If I remember right, you'll find
what you want about two hours in.

[18:00] Saku

White shards.

[18:02] Saku

Bring one back,
and I'll tell you all I know.

[18:07] Yukiya

White shards?

[18:10] Saku

Ever used a ghost-fire lantern?

[18:12] Saku

Here's the kindling.

[18:14] Saku

One lump for two hours, two for four.

[18:18] Saku

So start turning back
when the first one runs out.

[18:24] Yukiya

And if I need more than four hours?

[18:25] Saku

Find another way out.

[18:28] Saku

Well? Having second thoughts?

[18:32] Yukiya

No. Please begin.

[19:13] Tobi

What a waste.

[19:15] Tobi

No one has ever come out of
this hole alive. Except you, boss.

[19:24] Tobi

Wait all you like,
but I doubt you'll see that kid again.

[19:29] Tobi

I'm not complaining, mind.

[19:32] Tobi

I just got the feeling
you'd taken a liking to the boy.

[19:38] Saku

I treat anyone who asks for help
with real sincerity the same.

[19:43] Saku

That's what the Underground is about.

[19:47] Saku

If he makes it back, great. But if not...

[19:51] Saku

I guess that's all he amounted to.

[20:53] Yukiya

"White... shards."

[21:09] Yukiya

Two hours on the dot. I barely made it.

[21:16] Yukiya

*What are kids doing here?
Don't tell me they live here.*

[21:30] Yukiya

They're monkeys!

[22:35] Yukiya

Your Highness?

[22:36] Nazukihiko

Go!

[22:56] Yukiya

Your Highness.

[24:31] Narrator

*Pursuers close in on the pair
as they wander the labyrinth.*

[24:35] Narrator

*The white shards hint
at the truth of their world.*

[24:41] Narrator

*The Prince's words cause
ripples in Yukiya's heart.*

SIGN The World

SIGN Outside

[24:50] Narrator

Next time: "The World Outside."

SIGN YATAGARASU:

The Raven

Does Not

Choose

Its Master

SIGN Illustration: Natsuki

Revision #1

Created 2025-04-02 17:33:39 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 17:33:39 UTC by whimsee